

## La elección de oraciones con verbos intransitivos o transitivos Resultados, análisis e implicaciones didácticas en estudiantes de la Universidad de Salamanca

Teruaki SAKAI (Universidad de Salamanca)  
teruakisakai@usal.es

### 自動詞文と他動詞文の選択

—サラマンカ大学の学生における結果・分析と教育への応用—

酒井 輝秋

#### Resumen

En este estudio se analizan las tendencias en el uso de verbos intransitivos y transitivos por parte de aprendientes hispanohablantes de japonés, con el fin de proponer medidas que faciliten su dominio. Se aplicó un cuestionario a estudiantes de la Universidad de Salamanca y a hablantes nativos de japonés para comparar los patrones de uso. Los resultados muestran, por un lado, la dificultad de los aprendientes al describir estados, y por otro, una aproximación similar a la de los nativos en contextos donde se cuestiona la presencia del agente y su responsabilidad. A partir de estos hallazgos se presentan propuestas didácticas para favorecer un uso adecuado, y como proyección futura se plantea realizar pruebas más amplias que permitan evaluar la eficacia de dichas propuestas en la enseñanza del japonés en contextos hispanohablantes.

Palabras clave: verbos intransitivos, verbos transitivos, enseñanza del japonés, comparación

#### 要旨

本研究では、スペイン語を母語とする日本語学習者の誤用改善を目的とし、日本語における自動詞文と他動詞文の選択を分析した。サラマンカ大学の学生と母語話者を対象にアンケートを実施し、それぞれの使用パターンを比較した。その結果、学習者は状況模写に困難を示した一方、行為者とその責任の有無が問われる文脈では母語話者の傾向に近い特徴を示した。得られた知見を基に、学習者が日本語として正確でより自然な表現を身につけられるよう教育現場での応用法を提案した。今後は教案の有効性の確認とともに、さらに規模を拡大した研究へ発展させたい。

【キーワード】 自動詞、他動詞、日本語教育、比較

### 1 Introducción

El japonés y el español son lenguas con gran riqueza morfológica en el ámbito verbal, pero tipológicamente muy distintas entre sí. En el uso de verbos intransitivos y transitivos también existen diferencias estructurales notables.

Siguiendo la referencia de las lecciones 29 y 30 de *Minna no nihongo* (3A Corporation, 2012, pp. 26-41), en japonés, según la presencia o ausencia de intención o de un agente, se emplean construcciones diferentes, como 「ドアが開いている」 y 「ドアが開けてある」. En cambio, en español ambas situaciones se expresan con *La puerta está abierta*, sin distinción en la forma verbal. Esta diferencia estructural genera dificultades a los aprendientes hispanohablantes de japonés, quienes con frecuencia producen frases

comprensibles, pero poco naturales en japonés. En la práctica docente, se ha observado repetidamente que muchos estudiantes encuentran especial dificultad en distinguir entre las formas 「-ている」 y 「-てある」, lo que confirma la relevancia de este tema en la enseñanza.

En este estudio nos centramos en dicha diferencia para examinar las tendencias de selección de oraciones por parte de los estudiantes y analizar los factores lingüísticos que influyen en sus elecciones. Como resultado, buscamos además proponer posibles estrategias didácticas que contribuyan a corregir los usos inadecuados.

## 2 Conocimientos previos

En el campo de la enseñanza de japonés como lengua extranjera, el uso de los verbos intransitivos y transitivos se considera uno de los temas más importantes debido a sus características peculiares.

Según *Shokyū o oshieru hito no tameno nihongo bunpō handobukku*, publicado por 3A Corporation, en japonés los verbos intransitivos se dividen en dos tipos: los verbos volitivos, como 走る (*correr*) y 泳ぐ (*nadar*), y los verbos no volitivos, como 割れる (*romperse*) y 落ちる (*caerse*). Estos últimos suelen tener su correspondiente verbo transitivo, con el que guardan similitudes morfológicas y semánticas (Iori et al., 2000, pp. 96-97). Aunque en el conjunto del idioma no son tantos los verbos que presentan esta relación, en las conversaciones cotidianas su número resulta considerable. Existen ciertos patrones para distinguir entre intransitivos y transitivos, pero no es posible unificarlos en una regla gramatical general; el aprendizaje más común sigue siendo a través de la memorización léxica.

Desde el punto de vista sintáctico, en una oración prototípica con un verbo intransitivo en japonés, el sujeto (objeto afectado) se marca con la partícula 「が」 y sigue al verbo que expresa el cambio. Por otro lado, en una oración con un verbo transitivo, el sujeto (agente) se marca con 「が」, el complemento directo con 「を」, y ambos preceden al verbo que expresa la acción realizada por el agente. Por ejemplo, 「私が走る」, 「私が本を読む」.

El mismo manual también indica que, en el caso del segundo tipo, los verbos intransitivos se utilizan para expresar un cambio espontáneo del objeto, mientras que los transitivos denotan acciones realizadas intencionalmente por seres vivos, como los humanos (Iori et al., 2000, p. 96). Por ejemplo, 「皿が割れる」, 「私が皿を割る」.

En español, en cambio, no existen parejas de verbos como en japonés, lo que le confiere un carácter distinto. Hiroyasu (2016) señala que en español existe un número considerable de verbos básicos que pueden funcionar tanto como transitivos como intransitivos con una única forma. Por ejemplo, el verbo *comer* puede significar “realizar la acción de comer” o “comer algo”, según el contexto. Es posible distinguir su funcionamiento en función de la presencia o ausencia de un complemento directo al que el agente dirige la acción (pp. 174-175). En japonés también existen verbos que pueden funcionar de ambas maneras, pero su número es muy reducido y, en la comunicación diaria, su aparición es aún más limitada.

Desde una perspectiva cultural, Harasawa (2021) señala que en muchas lenguas occidentales se observa una tendencia a centrar la expresión lingüística en los seres humanos y, en consecuencia, a recurrir con mayor frecuencia a los verbos transitivos para transmitir información. En contraste, el japonés refleja una concepción más vinculada a la naturaleza, lo que favorece el uso de los verbos intransitivos. En este sentido, cabe considerar que, tratándose del español como una lengua romance, esta diferencia cultural podría influir en la manera en que los aprendientes hispanohablantes adquieren y utilizan los verbos japoneses.

## 3 Investigación de campo

En este estudio, con el objetivo de captar las tendencias en la selección de oraciones con verbos intransitivos o transitivos en japonés por parte de los aprendientes, se llevó a cabo un cuestionario de opción múltiple. Los participantes fueron aprendientes hispanohablantes y hablantes nativos de japonés, y el cuestionario constó de 12 preguntas en total.

### 3.1 Perfil de los encuestados

Participaron 47 estudiantes de japonés como primera especialidad en la Universidad de Salamanca (grupo de aprendientes) y 38 hablantes nativos de japonés (grupo de nativos).

Dentro del grupo de aprendientes, se establecieron dos subgrupos según su nivel. El primero incluye a 22 estudiantes que habían estudiado japonés menos de tres años y no poseían el nivel N3 o superior del JLPT (Japanese Language Proficiency Test), denominado “subgrupo inferior al intermedio”. El segundo subgrupo está formado por 25 estudiantes que habían estudiado más de tres años o, aun sin cumplir dicho tiempo, ya contaban con el nivel N3 o superior, denominado “subgrupo superior al intermedio”.

En el grupo de los hablantes nativos participaron 38 personas con edades entre los diez y los cuarenta años, la mayoría residentes en Salamanca por motivos personales.

### 3.2 Metodología

La investigación se realizó mediante Google Forms y requirió entre 5 y 10 minutos. La participación fue voluntaria y anónima, y los datos se recogieron con el consentimiento de los participantes.

El cuestionario constaba de 12 preguntas en las que se debía seleccionar entre una oración con verbo intransitivo (uso intransitivo) o transitivo (uso transitivo) en situaciones cotidianas. Aunque desde el punto de vista gramatical ambas opciones podían ser correctas, se prepararon pares de frases que permitieran observar las preferencias de los nativos.

Cada pregunta reproducía una situación en la que había que optar entre un verbo intransitivo o transitivo. Se incluyó la opción “No entiendo” para los aprendientes y 「どちらとも言えない」 (‘No puedo elegir’) para los nativos, con el fin de descartar las respuestas no concluyentes. Los contenidos gramaticales y el vocabulario de las preguntas se extrajeron exclusivamente de los manuales *Minna no nihongo shokyū I* y *Minna no nihongo shokyū II*. Además, siguiendo la referencia de *Bamen to komyunikēshon de wakaruru nihongo bunpō handobukku* (Nakanishi, 2021, pp. 304-309), las 12 preguntas fueron clasificadas en seis categorías, distribuidas según la frecuencia de uso en la comunicación.

Tabla 1. Clasificación de las preguntas del cuestionario

Categoría	Punto de observación	Núm. de preguntas
Existencia de intención humana en el estado	Si se trata de un simple estado o un resultado intencional	3
Existencia de autor de acción y responsabilidad	Si es una acción intencional o un fenómeno natural	3
Expresiones potenciales	Si se expresan con un verbo intransitivo o con la forma potencial de un verbo transitivo	2
Expresiones emocionales o psicológicas	Sorpresa, reprensión, etc. Si el sentimiento surge espontáneamente o no	2
Acciones cotidianas	Si se elige intransitivo o transitivo para acciones diarias	1
Voz activa o pasiva	Si se emplea voz activa o pasiva para hechos de conocimiento general	1

El análisis consistió en observar el porcentaje de elección de cada respuesta y comparar los resultados de aprendientes y nativos. Asimismo, se verificaron las diferencias entre los dos subgrupos de aprendientes previamente definidos.

## 4 Resultados y análisis

### 4.1 Existencia de intención humana en el estado

Las preguntas correspondientes a esta categoría (la opción C está omitida) y sus resultados son los siguientes:

1. 誰もいませんが、\_\_\_\_\_。  
 A. ドアが開いています (VI. = verbo intransitivo) B. ドアが開けてあります (V.T. = verbo transitivo)
2. 今日は暑いですから、\_\_\_\_\_。  
 A. 窓が開けてあります (V.T.) B. 窓が開いています (VI.)
7. 仕事が忙しくてとても疲れました。家に着いたら、\_\_\_\_\_を飲みたいで  
 す。  
 A. 冷蔵庫で冷えているビール (VI.) B. 冷蔵庫で冷やしてあるビール (V.T.)

Tabla 2. Resultados de la categoría, existencia de intención humana en el estado

Respuesta	Hablantes nativos	Aprendientes generales	Inf. a intermedio	Sup. a intermedio	Avanzados
1-A	92,1%	46,8%	59,1%	36%	100%
1-B	0%	53,2%	40,9%	64%	0%
1-C	7,9%	0%	0%	0%	0%
2-A	57,9%	46,8%	40,9%	52%	57,1%
2-B	15,8%	53,2%	59,1%	48%	42,9%
2-C	26,3%	0%	0%	0%	0%
7-A	15,8%	34%	22,7%	44%	14,3%
7-B	71,1%	40,5%	31,8%	48%	85,7%
7-C	13,2%	25,5%	45,5%	8%	0%

En la pregunta número 1, en el grupo de los hablantes nativos, el 92,1 % eligió la oración con el verbo intransitivo, mientras que ninguno seleccionó la opción con el transitivo. Un 7,9 % optó por la opción C ('No puedo elegir'). En el caso de los aprendientes generales, un 46,8 % eligió la opción A y un 53,2 % la opción B. Dentro de los subgrupos, el 59,1 % de los inferiores al intermedio seleccionó la opción A, mientras que en el subgrupo superior al intermedio la tendencia se invirtió: un 64 % eligió la opción B. En resumen, mientras la mayoría de los nativos prefirió la frase con intransitivo, entre los aprendientes no se observa una tendencia clara.

En lo que respecta a la pregunta número 2, el 57,9 % de los hablantes nativos seleccionó la frase con transitivo y el 15,8 % la del intransitivo, mientras que un 26,3 % optó por la opción C. En cambio, entre los aprendientes generales el 46,8 % eligió la opción A y el 53,2 % la opción B. En el subgrupo inferior al intermedio, un 40,9 % seleccionó la opción A y un 59,1 % la opción B. En el subgrupo superior al intermedio, los porcentajes estuvieron más equilibrados: un 52 % para la opción A y un 48 % para la opción B. En conclusión, aunque la mayoría de nativos prefirió la opción transitiva, el elevado porcentaje que eligió la opción C resulta llamativo. Por su parte, los aprendientes, sin recurrir a la opción C, distribuyeron sus respuestas de forma casi equitativa entre las dos alternativas.

En cuanto a la pregunta número 7, un 71,1 % de los nativos optó por la frase con transitivo, un 15,8 % por la del intransitivo y un 13,2 % eligió la opción C. En el caso de los aprendientes, un 34 % seleccionó la opción A, un 40,5 % la B y un 25,5 % la C. Dentro del subgrupo inferior al intermedio, un 22,7 % eligió la opción A, un 31,8 % la B y un 44,5 % la C. En el subgrupo superior, un 44 % escogió la A y un 48 % la B. En conclusión, los nativos mostraron una clara preferencia por la opción transitiva, aunque hubo cierta dispersión en las demás opciones. Por su parte, entre los aprendientes, al excluir la opción C, se observa una distribución bastante equilibrada entre las dos alternativas.

#### 4.1.1 Resultados del subgrupo "Avanzados"

Esta categoría de preguntas constituye uno de los puntos centrales de la investigación, ya que inicialmente se buscaba observar diferencias claras entre los dos niveles de aprendientes establecidos. Sin embargo, los resultados no mostraron variaciones significativas. Por este motivo, de manera extraordinaria, se decidió conformar un tercer subgrupo denominado "Avanzados". Este subgrupo es una variante del nivel superior al

intermedio y está integrado exclusivamente por estudiantes que poseen el certificado JLPT de nivel N2 o superior. En total, 7 estudiantes cumplen con este criterio; aunque el número de participantes es reducido, consideramos relevante analizar sus resultados.

En la pregunta 1, el 100 % de los encuestados eligió la oración con el verbo intransitivo. En la pregunta 2, la mayoría (57,1 %) optó por la oración con el verbo transitivo, mientras que un 42,9 % seleccionó la opción con el intransitivo. Finalmente, en la pregunta 7, una amplia mayoría (85,7 %) escogió la oración con el verbo transitivo, frente al 14,3 % que eligió la del intransitivo.

En conjunto, la tendencia de las respuestas de este subgrupo resulta muy similar a la de los hablantes nativos.

#### 4.1.2 Análisis

En esta categoría, dado que en las preguntas número 1 y 2 ningún aprendiente seleccionó la opción C (“No entiendo”), puede considerarse que los estudiantes recuerdan mecánicamente las formas de los pares verbales, como 「窓が開く（開いている）」 o 「ドアを開ける（開けてある）」. No obstante, los resultados de los encuestados hasta el nivel intermedio-alto no muestran una tendencia clara y presentan discrepancias con los hablantes nativos. Esto sugiere que, hasta este nivel, los estudiantes aún no han consolidado la capacidad de utilizar los verbos de manera adecuada según el contexto.

En cambio, en el nivel avanzado (definido en esta investigación), los resultados muestran una notable proximidad a la tendencia de los hablantes nativos, lo que permite considerar que en este estadio se adquiere finalmente un control más firme del uso apropiado. Cabe señalar que, dada la característica del español de describir los estados con participios de verbos transitivos, es posible que los aprendientes hispanohablantes tengan menor conciencia de si el estado descrito es el resultado de una acción intencional o no.

En cuanto a la pregunta número 1, la gran mayoría de los hablantes nativos (92,1 %) eligió la oración con verbo intransitivo y un 7,9 % seleccionó la opción C, sin que nadie optara por el verbo transitivo. El contexto que generan las oraciones anteriores y posteriores, 「誰もいませんが」 y 「少し怖いです」, refuerza la idea de que se desconoce el autor de la acción y la razón de abrir la puerta, lo que hace razonable la preferencia por la opción A.

Respecto a la pregunta número 2, la frase introductoria 「今日は暑いですから」 establece el contexto de “hace calor, conviene abrir la ventana”. En consecuencia, la mayoría eligió la oración con verbo transitivo, que implica la intención de alguien de abrir la ventana. No obstante, no se puede pasar por alto que un número considerable de nativos seleccionó la opción con verbo intransitivo o la opción C. Según *Bamen to komyunikēshon de wakaru nihongo bunpō handobukku*, la forma 「-てある」 se emplea más frecuentemente en lengua escrita, mientras que en la lengua oral los hablantes tienden a preferir la forma intransitiva, incluso en contextos donde se reconoce la intencionalidad del autor (Nakanishi, 2021, pp. 314-315). Además, al tratarse de una situación cotidiana, es comprensible que los resultados dentro del grupo nativo presenten cierta variación.

Con respecto a la pregunta número 7, la oración inicial 「仕事が忙しくて、とても疲れました」 sitúa al hablante en un contexto en el que surge el deseo de beber una cerveza. El hecho de que sepa que hay cerveza en el frigorífico sugiere, en la interpretación más natural, que él mismo la había colocado allí previamente con la intención de beberla fría después. Desde esta perspectiva, resulta razonable que la mayoría de los nativos haya elegido la oración con el verbo transitivo.

No obstante, también es posible interpretar que la cerveza se encuentra en el frigorífico por acción de un agente desconocido y sin una intención clara, lo que hace posible el uso del verbo intransitivo para describir la situación como un mero estado. Además, por la preferencia en el uso oral antes mencionada, puede comprenderse que ciertos nativos hayan optado por las opciones A o C.

En cuanto a los aprendientes, dado que la frase requiere un mayor manejo gramatical —en particular, la estructura de modificación adjetival—, se observa que en el subgrupo inferior al intermedio varios estudiantes han optado por la opción C. Sin embargo, en ambos subgrupos no se percibe una diferencia significativa en la proporción entre las opciones A y B.

## 4.2 Existencia de autor de acción y responsabilidad

En segundo lugar, veamos los resultados de la segunda categoría de preguntas, que constituye, junto con la primera, una de las partes más relevantes de esta investigación.

Las preguntas correspondientes (la opción C está omitida) y sus resultados son los siguientes:

4. \_\_\_\_\_。大変です！  
 A. 風がコップを落としました (V.T.) B. 風でコップが落ちました (V.I)
5. 駅に着いたら、\_\_\_\_\_。急いで駅に来てください。  
 A. 電車の時間が変わっていました (V.I.) B. 電車の時間が変えてありました (V.T.)
10. ……どうして遅刻の連絡をしなかったんですか。  
 …… \_\_\_\_\_。  
 A. 電話が壊れてしまったんです (V.I.) B. 電話を壊してしまったんです (V.T.)

Tabla 3. Resultados de la categoría, existencia de autor de acción y responsabilidad

Respuesta	Hablantes nativos	Aprendientes generales	Inf. a intermedio	Sup. a intermedio
4-A	0%	29,8%	22,7%	36%
4-B	100%	53,2%	40,9%	64%
4-C	0%	17%	36,4%	0%
5-A	100%	59,6%	52,4%	68%
5-B	0%	25,5%	23,8%	28%
5-C	0%	14,9%	23,8%	4%
10-A	94,7%	61,7%	40,9%	80%
10-B	0%	10,6%	13,6%	8%
10-C	5,3%	27,7%	45,5%	12%

Respecto a la pregunta número 4, todos los hablantes nativos seleccionaron la oración con el verbo intransitivo, sin que nadie optara por la transitiva. En cuanto a los aprendientes, aunque la mayoría eligió la opción B, al igual que los nativos, aproximadamente un 30 % seleccionó la oración con el verbo transitivo. En ambos subgrupos, la proporción de quienes escogieron la opción B fue casi el doble que la de la A, y en el nivel inferior al intermedio un 36,4 % seleccionó la opción C (“No entiendo”). En conclusión, los nativos mostraron unanimidad hacia el intransitivo, mientras que en los aprendientes se observa una mayor dispersión.

En la pregunta número 5, aunque la frase puede interpretarse como un estado, su origen se encuentra en una acción humana (decisión administrativa); por ello, se incluye en esta categoría. Todo el grupo de los hablantes nativos eligió la oración con el verbo intransitivo. En cuanto a los aprendientes, aunque más de la mitad seleccionó la opción A, al igual que los nativos, en ambos subgrupos alrededor del 25 % optó por la oración con el verbo transitivo. En el nivel inferior al intermedio, un 23,8 % escogió la opción C. No obstante, si se excluyen esos casos, ambos subgrupos muestran una distribución similar, aunque más dispersa que la de los nativos.

Por último, en la pregunta número 10, el 94,7 % de los hablantes nativos eligió la oración con el verbo intransitivo y un 5,3 % la opción C (“No puedo elegir”), sin que nadie seleccionara la transitiva. En cuanto a los aprendientes, el 61,7 % optó por la opción A, el 10,6 % por la opción B y el resto por la C. Si observamos los subgrupos, en el nivel inferior al intermedio un 45,5 % eligió la opción C; sin embargo, al excluir estos casos, se aprecia una clara preferencia por la oración con el verbo intransitivo. En el nivel superior al intermedio, la misma tendencia resulta aún más marcada. En conclusión, de las tres preguntas de esta categoría, esta última es la que muestra menor discrepancia respecto al grupo de hablantes nativos.

#### 4.2.1 Análisis

Con respecto a la primera pregunta de esta categoría (n.º 4), aproximadamente un 30 % de los aprendientes seleccionó la oración con el verbo transitivo. Esto sugiere que muchos estudiantes recuerdan la regla básica

según la cual, cuando un verbo tiene pareja de intransitivo y transitivo, se emplea el transitivo para describir una acción humana y el intransitivo para un fenómeno natural.

En japonés, como se mencionó anteriormente, cuando un verbo tiene pareja, el intransitivo describe un fenómeno natural y, en este caso, el agente de la acción no es un ser vivo, sino el viento. Por ello, todos los hablantes nativos evitaron tratar al viento como agente sintáctico y prefirieron centrarse en lo que le ocurrió al vaso, utilizando el verbo intransitivo. El viento se interpreta como un elemento adicional, no como sujeto principal. En cambio, en español, donde según se sugiere en Cuartero (2000, pp. 68-69) incluso un sujeto inanimado puede aparecer con un verbo transitivo sin resultar anómalo, es comprensible que algunos estudiantes hayan optado por la opción A.

En la segunda pregunta (n.º 5), todos los hablantes nativos optaron por la oración con verbo intransitivo, mientras que aproximadamente un 25 % de los aprendientes eligió la transitiva. Aunque el cambio de la hora del tren es en origen una acción humana, en la oración no se menciona la intención de la persona que lo realizó. Por ello, los nativos interpretan la situación como “un desarrollo natural de los hechos”, evitando el uso del transitivo. La razón por la que algunos estudiantes escogieron la opción B puede deberse a que aplicaron mecánicamente la regla de que “cambiar la hora” es una acción humana.

No obstante, en español existe la pasiva refleja y la construcción impersonal con el pronombre *se*. En *Cocodrilos en el diccionario: Hacia dónde camina el español*, se señala que estas construcciones se emplean cuando “no importa quién lo haya hecho”, es decir, cuando se da más relevancia a lo que ocurre que a la identidad del agente (Borrego et al., 2016, pp. 92-93). Esta idea de ocultar al autor y centrar la atención en el resultado se asemeja al uso del intransitivo en japonés cuando existe una pareja transitiva. En consecuencia, es posible que la mayoría haya optado intuitivamente por la forma intransitiva, la cual puede traducirse semánticamente al español mediante dichas construcciones.

En la última pregunta (n.º 10), casi todos los nativos (94,7 %) eligieron la oración con el verbo intransitivo, y el 61,7 % de los aprendientes coincidió con ellos. En el subgrupo inferior al intermedio, un 45,5 % seleccionó la opción C, lo que refleja la dificultad de la pregunta; sin embargo, excluyendo estos casos, se observa una clara tendencia hacia la opción intransitiva. En el nivel superior al intermedio, solo un 12 % eligió la C, y quienes optaron por la A fueron diez veces más que los que escogieron la B, mostrando una mayor cercanía a los nativos.

En cuanto a la interpretación, en japonés, el uso del verbo transitivo 「壊す」 implica intención y asigna responsabilidad al hablante. Por ello, para justificar que no avisó de su retraso y evitar asumir responsabilidad, los nativos prefieren la forma intransitiva. La semejanza en los resultados de los aprendientes puede explicarse porque en español también existen construcciones que atenúan o eliminan la responsabilidad del sujeto. En el mismo libro citado se señala que en ciertas situaciones la partícula *se* cumple esta función (Borrego et al., 2016, pp. 91-92). Así, es más natural decir *Se me ha roto el teléfono* que *He roto el teléfono*, pues la primera no atribuye responsabilidad directa. Esta estrategia de difuminar la responsabilidad es comparable al uso del intransitivo en japonés, lo que explica que muchos aprendientes coincidieran con los nativos.

Como observación final, a diferencia de la categoría anterior, aquí los resultados muestran tendencias más claras tanto en los hablantes nativos como en los estudiantes. En particular, en las dos últimas preguntas, centradas en la existencia de la responsabilidad, se observa una notable similitud entre ambos grupos, lo que sugiere cierta proximidad entre japonés y español en este aspecto.

#### 4.3 Resultados de otras categorías

En este subcapítulo se presentan los resultados de las otras cuatro categorías. Dado que no constituyen el foco principal de esta investigación, nos limitamos a exponer de forma breve los resultados y las tendencias observadas.

##### 4.3.1 Expresiones potenciales

Las preguntas correspondientes (la opción C está omitida) y sus resultados son los siguientes:

3. 部屋に入りましたが、暗くて\_\_\_\_\_。

A. 何も見られません (Potencial de V.T). B. 何も見えません (VI.)

6. この鞆は小さいです。\_\_\_\_\_。

- A. パソコンが入れられません (Potencial de V.T.) B. パソコンが入りません (V.I.)

Tabla 4. Resultados de la categoría, expresiones potenciales

Respuesta	Hablantes nativos	Aprendientes generales	Inf. a intermedio	Sup. a intermedio
3-A	0%	10,6%	13,6%	8%
3-B	100%	87,2%	81,9%	92%
3-C	0%	2,1%	4,5%	0%
6-A	7,9%	57,4%	59%	56%
6-B	89,5%	34%	22,7%	44%
6-C	2,6%	8,5%	18,2%	0%

Con respecto a la pregunta 3, todos los nativos seleccionaron la oración con el verbo intransitivo. En el caso de los aprendientes, tanto en el subgrupo inferior al intermedio como en el superior al intermedio, la gran mayoría (más del 80 %) eligió la misma opción que los nativos. Sin embargo, algunos estudiantes optaron por la forma potencial del verbo transitivo. La frase anterior a las opciones, 「部屋に入りましたが、暗くて……」, establece un contexto en el que situacionalmente “no se puede ver”. Según *Nihongo kyōikugaku nyūmon*, aunque el verbo intransitivo 「見える」 se relaciona con un estímulo exterior, este llega de manera espontánea al órgano sensorial sin pasar por la intención del receptor (Himeno et al., 2015, p. 179). Por ello, se utiliza el verbo intransitivo, dejando como sujeto al objeto percibido. De hecho, en español puede expresarse la misma situación con el verbo reflexivo *verse*, por lo que es razonable considerar que los aprendientes transfirieron esta misma idea al japonés. Aunque en esta investigación no se incluyó específicamente el verbo 「聞こえる」, dado que ambas lenguas comparten expresiones semánticamente similares, la tendencia observada resulta comprensible.

En cuanto a la pregunta 6, casi todos los nativos optaron por la oración con el verbo intransitivo. En cambio, en ambos subgrupos de aprendientes, más de la mitad eligió la forma potencial del verbo transitivo. En esta situación, los japoneses tienden a centrar el foco en lo que cabe dentro del bolso, mientras que los hispanohablantes muestran una tendencia a enfatizar la iniciativa del hablante.

#### 4.3.2 Expresiones emocionales o psicológicas

Las preguntas correspondientes (la opción C está omitida) y sus resultados son los siguientes:

8. 道を歩いていたら、突然犬が出てきました。私は\_\_\_\_\_。

- A. 驚かされました (Causativa de V.T.) B. 驚きました (V.I.)

11. ……どうして泣いているんですか。

…… \_\_\_\_\_ ので、悔しいんです。

- A. 先生が叱った (V.T.) B. 先生に叱られた (Pasiva de V.T.)

Tabla 5. Resultados de la categoría, expresiones emocionales o psicológicas

Respuesta	Hablantes nativos	Aprendientes generales	Inf. a intermedio	Sup. a intermedio
8-A	5,3%	25,5%	18,2%	32%
8-B	92,1%	46,8%	27,2%	64%
8-C	2,6%	27,7%	54,5%	4%
11-A	0%	12,8%	27,2%	0%
11-B	100%	66%	36,4%	92%
11-C	0%	21,3%	36,4%	2%

En la pregunta número 8, la opción A, 「驚かされました」, corresponde a la forma causativa del verbo intransitivo 「驚く」, que carece de pareja transitiva. La gran mayoría de los nativos (92,1 %) eligió la opción B, con el verbo intransitivo, mientras que entre los aprendientes la distribución fue más dispersa: aunque la opción mayoritaria coincidió con la de los nativos, casi la mitad de los que escogieron B en cada subgrupo optaron también por la causativa (A), lo que refleja cierta confusión.

En la pregunta número 11, la opción B, 「叱られた」, es la forma pasiva del verbo transitivo 「叱る」, igualmente sin pareja intransitiva. Todos los nativos seleccionaron esta opción, mientras que en el subgrupo inferior al intermedio un 27,2 % escogió la voz activa (A). En contraste, el 92 % del subgrupo superior al intermedio coincidió con los nativos. Es relevante señalar que estas construcciones corresponden a un contenido avanzado dentro del nivel inicial de japonés, lo que explica el número relativamente alto de respuestas en la opción C entre los estudiantes de menor nivel.

En conjunto, los resultados sugieren que, a diferencia de los nativos, los aprendientes tienden inicialmente a asociar los estados emocionales o psicológicos con causas externas. No obstante, a medida que avanza el aprendizaje, sus elecciones se aproximan progresivamente a las de los hablantes nativos.

#### 4.3.3 Acciones cotidianas

La pregunta correspondiente (la opción C está omitida) y sus resultados son los siguientes:

9. 明日は月曜日ですから、会社へ行きます。7時に\_\_\_\_\_。

A. 起きます (V.I.) B. 私を起こします (V.T.)

Tabla 6. Resultados de la categoría, acciones cotidianas

Respuesta	Hablantes nativos	Aprendientes generales	Inf. a intermedio	Sup. a intermedio
9-A	100%	95,7%	95,5%	96%
9-B	0%	4,3%	4,5%	4%
9-C	0%	0%	0%	0%

Esta pregunta se diseñó para comprobar si la construcción sintáctica de los verbos reflexivos en español influye en expresiones equivalentes en japonés. La segunda opción no puede considerarse agramatical, pero resulta extremadamente inusual en japonés, ya que combina el uso de la primera persona como dativo con un verbo transitivo que afecta a un complemento directo.

En los resultados, todos los hablantes nativos seleccionaron la oración con el verbo intransitivo. Entre los aprendientes, únicamente un participante de cada subgrupo eligió la opción B; el resto coincidió con los nativos.

La explicación más plausible es que estas expresiones cotidianas se aprenden en las primeras fases del estudio del japonés, por lo que no generan mayor dificultad. Además, en español, aunque en la oración *me levanto* el pronombre *me* se analiza gramaticalmente como complemento directo, semánticamente denota una acción que el propio sujeto realiza sobre sí mismo. En consecuencia, los aprendientes no presentan grandes problemas al seleccionar la opción adecuada.

#### 4.3.4 Voz activa o pasiva

La pregunta correspondiente (la opción C está omitida) y sus resultados son los siguientes:

12. ……ブラジルの言葉はスペイン語ですか。

……いいえ、ブラジルでは\_\_\_\_\_。

A. ポルトガル語を話します (V.T.) B. ポルトガル語が話されます (Pasiva de V.T.)

Tabla 7. Resultados de la categoría, voz activa o pasiva

Respuesta	Hablantes nativos	Aprendientes generales	Inf. a intermedio	Sup. a intermedio
12-A	52,6%	48,9%	59%	40%
12-B	39%	42,6%	22,7%	60%
12-C	7,9%	8,5%	18,2%	0%

Tanto entre los hablantes nativos como entre los aprendientes se observa una distribución equilibrada. En ambos grupos, aproximadamente la mitad eligió la opción con la voz activa (52,6 % y 48,9 %, respectivamente). Esto sugiere que, en japonés, al hablar de acciones realizadas por la gente en general, existe una tendencia a considerar igualmente aceptables tanto la forma activa como la pasiva, lo que refleja cierta libertad en la elección de la perspectiva.

En el caso de los hispanohablantes, esta flexibilidad se acerca a la del japonés, ya que en español también es posible alternar entre expresiones como *Hablan portugués en Brasil* y *Se habla portugués en Brasil*.

Por otra parte, la diferencia entre los dos subgrupos de aprendientes indica que, a medida que avanzan en su aprendizaje, los estudiantes de nivel superior al intermedio tienden a familiarizarse más con las estructuras impersonales, mientras que para los de nivel inferior al intermedio resulta más sencillo recurrir a la estructura básica de voz activa, del tipo “alguien hace algo”.

## 5 Propuestas didácticas

En esta investigación hemos podido identificar las tendencias en la selección de oración por parte de los aprendientes y compararlas con las de los hablantes nativos. No debemos olvidar que el objetivo del estudio no es únicamente analizar los resultados del cuestionario, sino también ofrecer una aportación al campo de la enseñanza del japonés a hispanohablantes. Por ello, en este apartado presentamos algunas posibles aplicaciones didácticas derivadas de los hallazgos. Aunque la investigación abarca seis categorías, por razones de extensión nos centraremos únicamente en las dos primeras, que consideramos más relevantes.

### 5.1 Existencia de intención humana en el estado

En lo que respecta a la primera categoría, existencia de intención humana en el estado, los resultados de la investigación muestran que hasta el nivel intermedio-alto los aprendientes tienen dificultades para controlar adecuadamente esta distinción. Por ello, es necesario que los estudiantes desarrollen la capacidad de imaginar si el estado de una cosa ha sido creado intencionalmente o no. Asimismo, se requiere entrenamiento para captar el contexto según la situación.

Un posible ejercicio consiste en describir una secuencia de imágenes. En primer lugar, los estudiantes observan una ilustración que representa la causa de una acción. En segundo lugar, ven la imagen del momento en que ocurre la acción y la expresan mediante una oración con verbo intransitivo o transitivo. En tercer lugar, observan la imagen del estado resultante y lo describen con la forma correspondiente. Este tipo de actividad puede favorecer que los estudiantes adquieran una visión más clara de la relación entre acción y resultado, así como la capacidad de seleccionar adecuadamente entre una construcción intransitiva o transitiva según el contexto. Especialmente para los niveles iniciales e intermedios bajos, esta práctica ayuda a consolidar la idea básica de los usos.

De manera complementaria, la misma actividad puede adaptarse a los estudiantes de nivel intermedio-alto mediante la discusión en grupo. El profesor muestra, por ejemplo, la imagen de un árbol roto en un bosque. Luego, en grupos de tres o cuatro personas, los estudiantes deducen y debaten si dicho estado fue causado intencionalmente o por factores naturales. Por un lado, pueden argumentar que el árbol fue cortado para permitir el paso de la gente; por otro, que un elefante lo rompió accidentalmente al atravesar el bosque. Al finalizar, cada grupo presenta su conclusión utilizando la forma 「-ている」 o 「-である」 junto con la razón deducida. Así, los aprendientes practican el uso de los verbos intransitivos y transitivos en función de si la acción es intencional o no, dentro de un contexto comunicativo.

Tal como se mencionó anteriormente, la forma 「-である」 con verbos transitivos tiende a usarse en la lengua escrita, y en el habla cotidiana, suele sustituirse por 「-ている」. Surge entonces la cuestión de si resulta pertinente enseñar 「-である」 en los niveles básicos, ya que su complejidad podría generar confusión. No obstante, dado que los usos de los verbos intransitivos y transitivos constituyen un contenido esencial para dominar la gramática japonesa, consideramos necesario instruir ambas formas en paralelo, acompañadas de una explicación breve sobre las tendencias de uso entre los hablantes nativos.

## 5.2 Existencia de autor de acción y responsabilidad

En relación con las propuestas didácticas de la segunda categoría, existencia de autor de acción y responsabilidad, conviene atender a los siguientes puntos.

En primer lugar, es necesario explicar a los estudiantes que en japonés no resulta adecuado, en el registro habitual de la comunicación, construir oraciones en las que un agente inanimado aparezca como sujeto de un verbo transitivo que tiene una pareja intransitiva.

En segundo lugar, a diferencia del punto anterior, en los casos en que se utilizan verbos intransitivos para no mencionar al autor de la acción ni la responsabilidad del acto, no se trata solo de un conocimiento declarativo, sino que se requieren actividades que permitan a los estudiantes adquirir un uso apropiado según la situación.

Como propuesta vinculada al tema de las oraciones impersonales, se puede plantear una actividad basada en noticias sobre sucesos de causa desconocida. En primer lugar, el profesor presenta un titular, por ejemplo: *cambio en el programa de los Juegos Olímpicos* u *ocurrencia de un incendio*. En segundo lugar, los estudiantes crean dos versiones: una en la que se mencione un autor de la acción (aunque sea inventado), como 「関係者がオリンピックのプログラムを変えました」, y otra en la que no aparezca el autor, como 「オリンピックのプログラムが変わりました」. En tercer lugar, los estudiantes discuten en grupos cuál de las frases sería más probable en una noticia y por qué. A través de este ejercicio, los aprendientes pueden experimentar que, para referirse a sucesos de carácter público, existe la tendencia a omitir al autor de la acción.

Como otro ejercicio, se puede trabajar con la búsqueda de equivalencias en español de oraciones japonesas con verbos intransitivos o con la voz pasiva de verbos transitivos. En primer lugar, el profesor presenta ejemplos en japonés como 「電話が壊れてしまいました」 o 「スペイン語は難しいと言われま

す」, y pide a los estudiantes reflexionar sobre por qué se emplea el verbo intransitivo o la voz pasiva. En segundo lugar, el profesor ofrece posibles traducciones al español (incluyendo algunas no naturales a propósito), por ejemplo: *Se me ha roto el teléfono / He roto el teléfono; Se dice que el español es difícil / La gente dice que el español es difícil*. En tercer lugar, los estudiantes eligen la versión más adecuada y justifican su elección en grupo. Finalmente, el profesor explica que, cuando se elimina la intencionalidad o la identidad del autor, en japonés se utilizan verbos intransitivos o la voz pasiva, mientras que en español se recurre a construcciones con *se*.

Aprovechando esta cercanía entre ambas lenguas, los estudiantes no solo comprenden mejor las ideas implícitas en las frases, sino que también pueden percibir la interferencia del español en el aprendizaje del japonés como una oportunidad positiva de reflexión lingüística.

## 6 Conclusiones

A modo de cierre, esta investigación de campo nos ha permitido observar las tendencias en el uso de oraciones con verbos intransitivos y transitivos en japonés por parte de aprendientes hispanohablantes. Ha sido una oportunidad valiosa para identificar sus puntos débiles y analizar las posibles causas mediante la comparación con los hablantes nativos. Al mismo tiempo, nos ha llevado a reconsiderar los usos reales y la variación que puede darse entre los propios nativos.

En cuanto a las limitaciones del estudio, el cuestionario se aplicó en una sola institución educativa, donde la mayoría de los participantes había seguido un estilo de enseñanza similar. Además, las preguntas fueron diseñadas con un formato sencillo para reducir la carga de los encuestados y captar tendencias generales. Para obtener resultados más detallados, será necesario recopilar una muestra más amplia y variada, así como

formular preguntas más sofisticadas. Asimismo, aunque los aprendientes hablan español como lengua materna, no podemos olvidar que algunos son también hablantes nativos de otras lenguas cooficiales o extranjeras, lo que podría haber influido en sus respuestas.

Por estas razones, las propuestas didácticas aquí presentadas deben entenderse de momento como posibilidades aplicables. En la siguiente fase de esta investigación, será necesario implementar dichas propuestas en contextos reales de enseñanza y observar su desarrollo y eficacia, así como llevar a cabo estudios más amplios que permitan comprobar su reproducibilidad.

Finalmente, aunque este estudio se encuentra aún en desarrollo y no permite extraer conclusiones definitivas, esperamos que sirva a los colegas de la profesión como un punto de partida para ampliar la investigación y como una oportunidad para reflexionar sobre la enseñanza de este tema.

## Referencias

- 3A Corporation. (2012). *Minna no nihongo shokyū I*. Segunda edición. 3A Corporation.
- 3A Corporation. (2012). *Minna no nihongo shokyū II*. Segunda edición. 3A Corporation.
- Borrego, J., Domínguez, L., Delgado, R., Recio, A., & Tomé, C. (2016). *Cocodrilos en el diccionario: Hacia dónde camina el español*. Espasa.
- Cuartero, J. (2000). Algunas consideraciones sobre la agentividad en español. *Anuario de estudios filológicos*, 23, 65-76. Universidad de Extremadura: Servicio de Publicaciones.  
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/58998.pdf>
- Harasawa, I. (2021). *Nihonjin no tame no nihongo bunnō nyūmon* [eBook]. Kōdansha.
- Himeno, S., Komori, K., & Yanagisawa, E. (2015). *Nihongo kyōiku gaku nyūmon*. Kenkyūsha.
- Hiroyasu, Y. (2016). *NHK shuppan korenara wakaru supeingo bunnō nyūmonkara jōkyūmade*. NHK Shuppan.
- Iori, I., Takanashi, S., Nakanishi, K., & Yamada, T. (2000). *Shokyū o oshieru hito no tame no nihongo bunnō handobukku*. 3A Corporation.
- Nakanishi, K., Sakaguchi, M., Nakamata, N., Otani, T., & Terada, T. (2021). *Bamen to komyunikēshon de wakaru nihongo bunnō handobukku*. Hitsuji Shobō.

## Anexos

Anexo 1: Cuestionario para aprendientes

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSd1gIIs6IB\\_yzeUDbxfJc7ye3-6XZwC\\_dkzLKY-sjNoDRHF3A/viewform?usp=header](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSd1gIIs6IB_yzeUDbxfJc7ye3-6XZwC_dkzLKY-sjNoDRHF3A/viewform?usp=header) (9 de noviembre de 2025)

Anexo 2: Cuestionario para hablantes nativos

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeEqdJz9f0xNdLkTgBL1ozAKgNP-HGwwDZO5jMNHS53oHq\\_Vg/viewform?usp=header](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeEqdJz9f0xNdLkTgBL1ozAKgNP-HGwwDZO5jMNHS53oHq_Vg/viewform?usp=header) (9 de noviembre de 2025)